

# À propos du substantif arentia

Autor(en): **Ferrerres, Lambert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica**

Band (Jahr): **71 (2014)**

Heft 2

PDF erstellt am: **22.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-515433>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## À propos du substantif *arentia*

Par Lambert Ferreres, Barcelona

*Abstract* : Le neutre pluriel *arentia* en tant que substantif est attesté pour la première fois au 1<sup>er</sup> siècle après J.C., mais ensuite il ne se trouve à nouveau que chez des auteurs entre le 4<sup>e</sup> et le 6<sup>e</sup> siècles. Un amendement au texte du pseudo-Cyprien *De laude martyrii* permettrait d'ajouter une attestation de l'usage de ce substantif dans la deuxième moitié du 3<sup>e</sup> siècle.

Le *ThLL* II, s. u. *areo* (504, 35), nous renseigne sur l'usage fréquent, depuis Virgile et Horace, du participe présent de ce verbe comme synonyme de l'adjectif *aridus* ; de même, on constate (504, 68–71) l'utilisation du neutre pluriel *arentia* en tant que substantif, au sens de 'lieu aride, sec'. D'après le *ThLL* nous n'avons de cet usage que deux attestations au 1<sup>er</sup> siècle après J.C., chez Sénèque, *Dial.* 5,20,2 : *per arentia trahebat omnem bello utilem turbam*, et chez Tacite, *Ann.* 15, 42, 2 : *neque enim aliud umidum gignendis aquis occurrit quam Pomptinae paludes; cetera abrupta aut arentia*, même si, dans ce dernier passage, il semblerait qu'*arentia* ne soit pas substantif; à ces témoignages on peut ajouter deux passages de St. Jérôme, *Epist.* 7,3 : *quasi reguli et scorpiones arentia quaeque sectamur* et un autre à peu près identique, *ibid.* 69,6 : *reguli et scorpiones arentia quaeque sectantur*.<sup>1</sup>

La recherche dans la *LLT-A*<sup>2</sup> fournit encore de nouvelles attestations dans la deuxième moitié du 4<sup>e</sup> siècle : chez St. Ambroise, *In Luc.* 7.1830 : *uis stercoris, quae tanta est, ut de infecundis fecunda, de arentibus uirentia, de sterilibus faciat fructuosa*,<sup>3</sup> et dans le *Contra Symmachum* 2,205 du poète Prudence : *arentia quaeque | in ueteres formas aut flore aut fronde reduco*.<sup>4</sup> En outre, on trouve également trois passages chez Jérôme, *In Nah.* 3.379 : *Libyes qui ante habitabant in arentibus* (de même, *In Am.* 3,9.205 et *In Ioel* 1.561).<sup>5</sup>

Concernant d'autres témoignages, au 6<sup>e</sup> siècle, on rencontre quatre occurrences chez Grégoire le Grand, *Moral.* 29,27.10 : *sancti praedicatores ... qui arua pectoris nostri inter mala uitae praesentis, quasi inter tenebras siccae noctis arentia, gratia supernae largitatis infundunt* (et aussi, *ibid.* 29,27.28 ; 30,27.1 et 33,12.68).<sup>6</sup>

1 Ed. Hilberg, *CSEL* 54.

2 *Library of Latin Texts – Series A*, Turnhout : <http://clt.brepolis.net/llta> [dernière mise au jour : 30 décembre 2013].

3 Ed. Adriaen, *CCL* 14.

4 Ed. Cunningham *CCL* 126.

5 Ed. Adriaen, *CCL* 76 et 76A.

6 Ed. Adriaen, *CCL* 143B.

En définitive, le corpus du substantif *arentia* comprend un seul témoignage avéré au 1<sup>er</sup> siècle et d'autres attestés entre le 4<sup>e</sup> et le 6<sup>e</sup> siècles.<sup>7</sup>

Toutefois, il y a un passage du *De laude martyrii* (= *Laud. mart.*) du pseudo-Cyprien sur lequel il est intéressant de revenir. Au chapitre 23 (p. 46, 3–5, Hartel)<sup>8</sup> on peut lire : *sic cum arantibus sementa defecerint et herbis terra morientibus aestuarit, supinis e collibus fluuium iuuat elicere et scaturientibus riuis arua sitientia temperare.*

En établissant le texte, le savant autrichien a préféré l'interprétation *arantibus* des manuscrits *SMQT* à celle de *LN arentibus*, *S* étant le codex le plus ancien de l'ensemble de la tradition. À notre avis, la leçon *arantibus* s'explique très aisément par une «lectio facilior» favorisée sans doute par le contexte. Par ailleurs, un fait mérite d'être pris en considération. Ce passage, comme d'autres du *Laud. mart.*, est inspiré de Virgile.<sup>9</sup> En *Georg.* 1,104–110, nous lisons :

*quid dicam, iacto qui semine comminus arua*  
*insequitur cumulosque ruit male pinguis harenae,* 105  
*deinde satis fluuium inducit riuosque sequentis*  
*et, cum exustus ager morientibus aestuat herbis,*  
*ecce supercilio cliuosi tramitis undam*  
*elicit? Illa cadens raucum per leuia murmur*  
*saxa ciet scatebrisque arentia temperat arua.* 110

D'après le texte de Virgile, il semble évident qu'il faille lire *arentibus*. Le passage du *Laud. mart.* devient donc une attestation de l'usage du substantif *arentia* au milieu du 3<sup>e</sup> siècle.<sup>10</sup>

Correspondance :  
 Lambert Ferreres  
 Departamento de Filología Latina  
 Universidad de Barcelona  
 Gran Via Corts Catalanes 585  
 E-08007 Barcelona  
 lferreres@ub.edu

7 On peut y ajouter encore Isidore de Séville, *Orig.* 12,4,8 : *reguli autem, sicut scorpiones, arentia quaeque sectantur*, mais, en fait, ce qu'on lit dans ce passage isidorien n'est qu'une paraphrase du texte de Jérôme, *epist.* 69,6.

8 CSEL 3/3.

9 À ce sujet voir L. Ferreres, «Fuentes clásicas en el pseudo-Cipriano *De laude martyrii*», dans A.-M<sup>a</sup>. Aldama et alii (edd.), *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas I* (Madrid 1999) 137–142.

10 À propos de la chronologie du *Laud. mart.* et, en particulier, de sa dépendance des écrits de Cyprien, voir H. Koch, *Cyprianische Untersuchungen, Arbeiten zur Kirchengeschichte* 4 (Bonn 1926) 334–357.